



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 78 (1978), p. 497-523

Gérard Roquet

Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou)  
= f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| 9782724711899 | <i>BCAI 40</i>   |   |
| 9782724711288 | <i>Karnak-Nord XI</i>  | Colin Hope  |
| 9782724711622 | <i>BIFAO 126</i>   |   |
| 9782724711059 | <i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i> | Chloé Ragazzoli   |
| 9782724711455 | <i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>                     | Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher |
| 9782724711639 | <i>AnIsl 60</i>  |   |
| 9782724711448 | <i>Athribis XI</i>   | Marcus Müller (éd.)   |
| 9782724711615 | <i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>        | Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric            |

# FORMES VERBALES À DISTRIBUTION ÉQUIVALENTE

MODALITÉ DÉPRÉCATIVE DE LA FORME  $J(W)=F R S D M$ ,

$\epsilon=\varphi \epsilon/\lambda C \omega \Gamma M$

Gérard ROQUET

Le but de cette étude est de tenter de déterminer l'ancienneté de la nuance modale spécifique que prend, en certains contextes, la forme  $\epsilon=\varphi \epsilon/\lambda C \omega \Gamma M$  (ex. 1-46),  $jw=f r s d m$  (ex. 47-87).

Une monographie récente (Wilson 1970) consacrée aux temps futurs en copte a sensiblement enrichi et nuancé l'exposé schématique que les auteurs de grammaire consacrent d'ordinaire à l' $\epsilon=\varphi \epsilon/\lambda C \omega \Gamma M$  (futur III).

J'insisterai ici sur un matériel linguistique copte peu exploité sinon passé sous silence dans les études de grammaire : les modestes documents d'épigraphie commémorative et funéraire (stèles, graffites, colophons). Grâce aux formules en tous points comparables, inlassablement répétitives, il est aisé de dégager des variantes significatives par les nuances modales des énoncés parallèles. Les exemples retenus font apparaître des futurs III en distribution équivalente avec des impératifs et/ou des optatifs. Sauf exception, la structure des énoncés comparés est stéréotypée :

- (A) invocation à Dieu, aux saints; appel, adresse au lecteur, ou au passant;
- (B 1) impératif  $C \omega \Gamma M$ ,
- (B 2) optatif  $M \lambda \rho \epsilon=\varphi C \omega \Gamma M$ ,
- (B 3) déprécatif  $\epsilon=\varphi \epsilon/\lambda C \omega \Gamma M$ .

La fréquence relative des formes (B 1, 2, 3) est variable et non prédictible; l'usage de l'optatif est cependant plus rare.

A moins qu'on ne tienne pour non significatives ces variations morphologiques fines (B 1, 2, 3), il convient de chercher à rendre les  $\epsilon=\varphi \epsilon/\lambda C \omega \Gamma M$  par une traduction appropriée à la forme verbale. Celle-ci, en certains contextes (Wilson 1970 : 2.3; 6.1; 6.4; 7), n'implique pas un ordre et ne saurait être assimilée à un impératif pur et simple comme trop de traductions le laissent entendre; mais c'est bien souvent

une prière, une injonction tempérée. L'ε=ϣ ε/λ CΩTM ne coïncide pas plus avec l'optatif pour lequel le copte recourt à une forme spécifique. Il comporte pourtant une nuance modale propre, non impérative, mais plutôt hortative ou déprécative<sup>(1)</sup> : le destinataire linguistique ne cherche pas à contraindre son destinataire, il le prie, il l'exhorte, il l'engage à bien vouloir, à consentir, à daigner accéder à une requête. La forme est d'ailleurs fondamentalement orientée, non pas vers le temps, mais vers la modalité. Au moins pour cette valeur de la forme verbale étudiée ici, le terme « déprécatif » que je propose permet de distinguer soigneusement « futur », « optatif », « impératif », voir « jussif » ou « potentiel », toutes étiquettes impliquant modalité.

## 1. Copte.

### 1.1 Formes du verbe χ.ω « dire » en distribution équivalente.

#### 1.11 Impératif.

- (1) Mallon 1911 : *MFO* 5, f. 3, 133\*.

Graffite situé entre Kom-Ombo et Assouan.

(A) ϣΩME [NIM] εϣ N[λ]MO[OΩE] (- - - corrompu).

(B) λ.χ.Ι.Ϣ χ.Ε λ.Μ.Ν.

« (ô) toute personne qui passera ( . . . ),  
dites ' Amen ' »<sup>(2)</sup>.

- (2) Kasser 1972 : 101.

Kellia; graffite.

(A) ΟΥΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΝΛΩΩ ΜΟϣ

(B) λ.χ.Ϣ

« Quiconque le lira,  
dis . . . »<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cette valeur déprécative a déjà été signalée comme telle par un coptisant (Coquin 1971 : *BIFAO* 70, 166); dans sa traduction, l'auteur s'en tient cependant à l'impératif.

<sup>(2)</sup> Dans cet article, les traductions littérales

visent à rendre perceptibles les ruptures de construction entre les membres A et B; l'analycoluthe aussi fréquente en copte qu'en ancien égyptien est une constante syntaxique de la langue.

## 1.12 Impératif et optatif.

(3) Crum 1904 : *JTS* 5, 562.

Dayr al-Abyad; graffite.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ Ν...ΛΟC

(B) ΜΑΡϢ ΧΟΟC ΞΝ ΟΥΑΓΑΠΕ ΝΞΗΤ

ΜΝ ΟΥ ΜΕΕΥΕ ΕΝΑΝΟΥϢ ΧΕ (---)

(B) ΛΧΙC ΝΜΜΑΗ ΤΡΤΗ ΞΙ ΟΥCΟΠ ΧΕ ΛΜΗΗ

« *Quiconque lira ...*

*puisse-t-il dire avec charité cordiale et bonne pensée : ... dis avec nous tous en même temps : ' Amen ' ».*

## 1.13 Optatif.

(4-5) Lantschoot 1929 : 7; 22.

Fayoum; colophon.

(A) ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΞΕ ΠΙΧΩΜΙ

(B) ΜΑΡΕΒ ΧΑΛC ΠΑΓΑΠΗ ΧΕ :

(A) ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΝΙCΞΕΙ

(B) ΜΑΡΕϢ ΧΑΛC ΧΕ :

« *Quiconque lira ce manuscrit / ces textes, puisse-t-il dire (par charité) ... ».*

(6) Lantschoot 1929 : 179.

Haute Egypte; colophon.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΜΠΙΡ̄ΜΕΕΥΕ

(B) ΜΑΡΕϢ ΧΟΟC Ξ̄Ν Τ΄ΑΓΑΠΗ ΧΕ :

« *Quiconque lira ce mémorial, puisse-t-il dire, en sa charité ... ».*

- (7) *Bag.* 4.02; copie personnelle, cf. Roquet 1976 : *BSFE* 76, 25-49.  
Bagawât; graffite.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΩΩ<sup>ie</sup> ΝΙΛΕΚΣΕΕΙΣ ΝΩΛΧΕ

(B) ΜΑΡΟΥ ΧΟΣ ΧΕ ΠΟΣ

« *Quiconque lit ces mots,*  
*puissent-ils dire ' Seigneur ' ».* (voir note 2 p. 498).

#### 1.14 Dépréciatif.

- (8) Lantschoot 1929 : 130.  
Dayr al-Abyad; colophon.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ [Ε]Τ ΝΑΩΩ ΜΠΙΡ̄ΠΜΕΞΥΕ

(B) ΕΦ ΕΧΟΟΣ ΧΕ :

« *Quiconque lira ce mémorial,*  
*qu'il daigne dire . . . ».*

#### 1.2 Formes du verbe ΩΛΗΛ « prier » en distribution équivalente.

##### 1.21 Impératif.

- (9) Biondi 1907 : *ASAE* 8, 80.  
Dayr al-Barša; épitaphe.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΕΠΙΕΠΙΤΑΦΙΟΝ

(B) ΩΛΗΛ ΖΑΡΟÏ ---

« *Quiconque lira cette épitaphe,*  
*prie pour moi . . . ».*

- (10) Edgerton 1937 : n° 346. Comparer Bouriant 1889 : *RT* 11, 147; Crum 1926 : n° 652; 655; 675 A; Maspero, Drioton 1931 : n° 389.  
Medinet Habu; Bîr al-ʿAyn; monastère d'Épiphane; Bawîṭ; graffites.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΦ ΝΗΥ ΖΟΥΝ ΕΠΙΜΑ

(B) ΩΛΗΛ ΕΧΩÏ ΖΑΜΗΝ

« *Quiconque viendra en ce lieu,*  
*prie pour moi, Amen ».*

## 1.22 Optatif.

(11) Crum 1926 : n° 663.

Monastère d'Épiphanie; graffiti.

(A) λρι πηλ πετ ηλωω ἄπιρπμεεγε

(B) μαρεϥ ωηλ<sup>sic</sup> εχωει ---

« Aie pitié, celui qui lira ce memento,  
puisse-t-il prier pour moi . . . ».

## 1.23 Déprécatif.

(12) Bag. 1.10; copie personnelle, cf. (7).

Bagawât; graffiti.

(A) πε&lt;τ&gt; ηλωω ζμ πεςζλι

(B) ϥ εωλελ εχοϊ

« Celui qui lira le texte,  
qu'il daigne prier pour moi ».

Sur cette forme de futur III, voir Roquet 1976 : *BSFE* 76, 43. On notera que certains colophons comportent l'une ou l'autre des formules grecques — ΕΥΧΑΘΕ, ΕΥΧΑΘΑΙ ΥΠΕΡ ΕΜΟΥ; ΕΠΕΥΞΕΤΑΙ ΜΕ — auxquelles répondent les variantes coptes (9-12) (Lantschoot 1929 : 186; 187; 199; 207; 208; 215).

## 1.3 Formes du verbe σοπс(π) « prier » en distribution équivalente.

## 1.31 Impératif.

(13) Cramer 1941 : 15; comparer 11.

Aḥmîm; Vieux-Caire; épitaphes littéraires.

(A) ουον λε ηιμ ετ ηααζε ρατϥ ζιχωϥ

(B) σοπсπ ζαρоч ετρεϥ ματε μπηλ μπεχριστος

« Quiconque s'arrêtera près de lui (= ? le tombeau, ? le texte), prie pour lui  
pour qu'il obtienne la miséricorde du Christ ».

Ce texte représente une véritable adresse au passant, lointain écho de l'attitude pharaonique (voir 2).

### 1.32 Optatif.

(14-15) Lantschoot 1929 : 200; 204.

Esna; Esna ou Edfou; colophon.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΞΜ ΠΙΧΩΜΕ

(B) ΜΑΡΕϞ Ḳ̄Π̄Ḳ̄Π̄ ΠΝΟΥΤΕ ΕΞΡΑΙ ΕΧΟΙ

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΠΙCΞΑΙ

(B) ΜΑΡϞ CΟΠ̄Ḳ̄Π̄

« *Quiconque lira ce manuscrit / ce texte, puisse-t-il prier Dieu pour moi* ».

### 1.33 Déprécatif.

(16) Roquet 1977 : *RdE* 29, 118.

Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; épitaphe.

(A) (invocation aux anges du Christ) <sup>(1)</sup>,

(B) ΕΤ(ΕΤ)Ν ΛΑCΠ ΠΕΧC ΕΧΝ ΤΕΨΗΧΗ

« *daignez prier le Christ pour l'âme . . .* ».

## 1.4 Formes du verbe ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ « invoquer » en distribution équivalente.

### 1.41 Impératif.

(17-18) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 65; n° 203, comparer n° 335.

Saqqara.

(B) ΠΑΡΑΚΑΛἸ Ḳ̄ΠΝΧΟΙC ΕΞΡΑΙ ΕΧΝ ΤΕΨΥΧΗ ---

« *invoquez Notre Seigneur pour l'âme . . .* ».

<sup>(1)</sup> Sauf exception, dans les textes suivants, le membre A comprend une adresse développée à Dieu et / ou aux saints.

(B) Π[ΑΡΑΚΑΛ]Ε ΕΞΡΑΙ ΕΧΝ ΤΕΨΥΧΗ ---

« suppliez pour l'âme . . . ».

#### 1.42 Optatif.

(19) Munier 1949 : *Aegyptus* 29, 134; photographie chez Donadoni 1938 : *ASAE* 38, pl. 92.

Antinooupolis; épitaphe littéraire.

(A) ΠΑΩΒΗΗΡ ΤΡΟΥ ΜΗ ΝΕΝΡΑΟΥΩΜ ΟΕΙΚ ΝΕΜΟΥ

(B) ΜΑΡΟ(Υ) ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΜΗΝΟΥΤΕ

« Que tous mes compagnons et nos commensaux (??) <sup>(a)</sup> puissent invoquer Dieu . . . ».

(a) sous toutes réserves, j'interprète ΡΛ- comme l'état construit de ΗΡ, pluriel ΕΡΗΟΥ « compagnon ».

#### 1.43 Déprécatif.

(20) Munier 1949 : *Aegyptus* 29, 130.

Antinooupolis; épitaphe.

(B) ΕΚ ΕΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΞΡΑΙ ΕΧΝ ΤΕΨΥΧΗ

« daigne invoquer Dieu pour l'âme . . . ».

#### 1.5 Distribution équivalente des formes de la locution « faire mémoire de ».

##### 1.51 Impératif.

(21) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 29; 202; cf. 296; n° 280; Cramer 1957 : n° 44.

Saqqara; plaques commémoratives, ex-voto.

(A) ΠΕΤ ΝΑΩΩ ΝΝΙΣΖΑΙ

(B) ΛΡΙ ΠΑΜΕΥΕ (ΛΝΟΚ ---)

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΑΩΩ ΝΝΙΣΖΑΙ

(B) ΛΡΙ ΠΕΒΜΕΥΕ (ΣΑΜΗΝ)

(A) ΒΟΝ ΝΙΜ ΕΤ Ν[ΛΩΩ ΝΝΙCΣ]ΛΙ

(B)<sub>1</sub> ΛΡΙ ΠΕCΜΕΥΕ

« *Celui qui / quiconque lira ces textes,  
fais mémoire de moi / de lui . . .* ».

(22) Maspero, Drioton 1931 : n° 27.

Bawîṭ; graffite.

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΛΩΩ ΝΙCΣΛĪ

(B) ΛΡΙ ΠΑΜΕΟΥΕ (et non ΜΕΟΥΟ, cf. pl. IX A).

### 1.52 Optatif.

(23) Clédat 1904 : 145 [XLII].

Bawîṭ; graffite. — Amendements et compléments au texte publié indiqués par \* suscrit, cf. (31).

(A) ⱥ ΛΡΙ ΤΑΓΛΠΗ ὀλ[\* Ḥ\*]Μ  
ε[\*] ΝΗΟΥ ΕΞΟΥΝ [\*ΜΠ\*]ΤΟΠΟΣ

(B) ΜΑΝΕC ΕΡΠΑ [\*ΜḤ\*] ΛΝΑΚ  
ΠΕ CΑΜΟΥΗΛ ΠΕΩΕ ΝΠΑΠΝΟΥΤΙ ΣΑΜΗΝ

« *S'il vous plaît, quiconque viendra en ce topos (a),  
puisse-t-il (b) faire mémoire de moi, Samuel, fils de Papnouti, Amen* ».

(a) comparer texte (10).

(b) on retrouve ce même dialectalisme ΜΑΝΕ- dans le texte (28) et dans Clédat 1904 : 139 [VIII], sous la forme ΜΑΝΕ ΠΕΚCΜΟΥ ( . . . ) « puisse ta bénédiction ».

### 1.53 Déprécatif.

(24-25) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 10; 11.

Saqqara

(A) ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ ΝΛΩΩ ḤΝΙCΣΛΙ / ΝΙCΣΛΙ

(B) ΕΒ ΕΕΡ ΠΕ[CΜΕΕΥ]Ε  
ΕΒ ΕΕΡ ΠΕCΜΕΥΕ

« *Quiconque lira ces textes,  
qu'il daigne faire mémoire de lui* ».

## 1.6

## 1.61 Optatif.

(26) Raouf Habib 1955 : *BIFAO* 55, 57-60.

Épithaphe.

(27) Bakry 1958 : *ASAE* 55, 263-265.

Gîza; épithaphe.

(28) Engelbach, Gunn 1923 : 33; pl. 76. 2; cf. Gaselee 1932 : *BSOS* 6, 1096.

Gabal Abušîr; épithaphe.

ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑ ΤΑΞΟΟΥ ΣΑΜΗΝ (S)

Ⲫⲧ̅ⲛ̅ ΜΑΡΕ ΠΕΚΝ[Ε]Ι ΤΑΞΑ ΤΑΠΑΩΕΕΙ (F)

Ⲫⲧ̅ⲛ̅ ΜΑΝΕ ΠΕΚΝΕΙ ΤΑΞΑ ΤΕΠΨΙΧΗ Μ- (F)

« *O Dieu, puisse ta miséricorde les toucher, Amen / toucher Tapašeei / toucher l'âme de . . .* ».

## 1.62 Déprécatif.

(29) Quibell, Thompson 1912 : n° 284 = Cramer 1957 : n° 47.

Saqqara.

(30) Quibell, Thompson 1912 : n° 254.

Saqqara.

(31) Clédat 1904 : 111 [XXXIV].

Bawîṭ; graffiti.

(32) Clédat 1904 : 84 [IX].

Bawîṭ; graffiti.

ΠΝΟ[ΥΤΕ ΕΡΕ ΠΕΚΝ]Α ΤΑΞΟΟΥ ΣΑΜΗΝ

ΕΡΕ ΠΝΑ ΝΠΝΟΥΤΕ ΤΑΞΟϺ ΣΑΜΗΝ

ΕΡΕ ΠΝΑ ΝΠΝΟΥΤΕ ΤΑΞϺΟϺ

ΕΡΕ ΠΝΑ --- ΕϺ ΕΤΑΞΕ ΤΕΨΥΧΗ

« *Daigne la miséricorde de Dieu les / le toucher / toucher l'âme . . .* ».

Sur ce cliché dans l'épigraphie funéraire, voir Cramer 1949 : 30-31.

### 1.7 Distribution équivalente des formes de la locution « obtenir grâce ».

#### 1.7.1 Impératif.

(33) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 95; cf. n° 180; n° 202.  
Saqqara; graffites, plaques commémoratives et épitaphe.

(34) Quibell, Thompson 1912 : n° 204.  
Saqqara; plaque commémorative.

(35) Crum 1902 : CGC 8616, pl. 37.  
Épitaphe.

(A) (invocation variable).

(B)  $\chi\iota$  πεζμοτ̄ π̄νουτε / ν̄π̄νουτε

(B)  $\chi\iota$  ζνοτ̄<sup>sic</sup>

(B)  $\chi$  μοτ̄<sup>sic</sup>

« *obtenez grâce / la grâce de Dieu* ».

(36) Lefebvre 1903 : BIFAO 3, 92.  
Tahna; épitaphe.

(A) π̄ωτ̄ π̄ωηρε π̄επ̄νευμᾱ ε̄τοϋαββ<sup>(a)</sup>

(B)  $\chi\iota$  οϋμοτ̄ ε̄χ̄ν̄ ᾱγενη

« *Père, Fils, Esprit Saint, obtenez grâce pour Agenê* ».

(a) Pour cette graphie, comparer π̄επ̄νευμᾱ ε̄τοϋαββ (Maspero, Drioton 1931 : n° 146; n° 268); le scripteur du n° 146 est originaire de τ̄εμ̄χιρ, Damšîr, soit de la même région que Tahna.

(37) Strzygowski, Crum 1904 : 118.  
Bawî; texte commémoratif.

(B)  $\chi\iota$  ζμοτ̄ ζραϊ̄ ε̄χ̄ωϊ̄

(B) .x.i OY2MOT E.X.OI

« Obtenez grâce pour moi ».

(38) Maspero, Drioton 1931 : n° 127; n° 329.

Bawîṭ; graffites.

(B) .x.i OY2MOT E.X.OI

(B) .x.i OY2MMOT E.X.N

(39) Clédat 1908 : *ASAE* 9, 230.

Aḥmîm.

(B) .x.î OY2MOT E2PAÏ E.X.O.N

(40) Sauneron *et al.* 1972 : n° 29; n° 94.

Esna; graffites.

(B) .x.î OY2MMOOT<sup>(a)</sup> E2PAÏ E.X.O.N

« Obtenez grâce pour nous . . . ».

(a) On remarquera l'exceptionnel cumul de la duplication de la consonne et de la voyelle sous l'accent -MMOO-. Aucun exemple de ce phénomène ne semble signalé par Kahle (1954). Dans une lettre sur papyrus en ma possession, on relève cependant la graphie P O O M M E qui correspond à P Λ Λ M E et variantes, désignant le poisson *tilapia*.

### 1.72 Déprécatif.

(41) Brunton 1930 : pl. 52.

Qâw; épitaphe.

(B) EK .X.X.I OY2MOT E2PAÏ E.X.OI

« daigne obtenir grâce pour moi ».

(42) Brunton 1930 : pl. 53.

Qâw; épitaphe.

(B) ETETNHN<sup>(a)</sup> .X.X.I OY2MOT E2PAÏ E.X.OI

« Daignez obtenir grâce pour moi ».

(a) Pour le -NN en frontière de morphème, comparer  $\Sigma\text{NN OY}\bar{\text{C}}\text{IPHNH}$  à Qâw (Brunton 1930 : pl. 55, n° 32);  $\Sigma\text{MMHNH E}\bar{\text{C}} \text{A}\bar{\text{W}}\text{P}\bar{\text{E}}$  à Bîr al-'Ayn (Bouriant 1889 : RT 11, 147);  $\Sigma\text{MMHNH}$  à Bawîṭ (Maspero, Drioton 1931 : n° 205); voir enfin Kahle 1954 : I, 119-121.

## 1.8 Formes du verbe $\Sigma\text{MOY}$ « bénir » en distribution équivalente.

### 1.81 Impératif.

(43) Clédat 1904 : 125 [V]; 131 [XX].

Bawîṭ; graffites.

$\text{IC PE}\bar{\text{X}}\bar{\text{C}} \Sigma\text{MOY EIPANA } \Phi\text{IB}$   
« *Jésus-Christ, bénis Papa Phib* ».

$\text{ΠNOYTE } \Sigma\text{MOY EINTOPOC}$   
« *Ô Dieu, bénis ce topos* ».

### 1.82 Déprécatif.

(44) Bag. 3.53 et 31.13-14; copie personnelle; cf. (7).

Bagawât; graffites.

$\text{ΠNOYTE EK } \Lambda\text{C}\bar{\text{M}}\bar{\text{OY}} \Lambda\text{POI NAΓAΠH}$   
 $\text{ΠNOYTE EK } \Lambda\text{C}\bar{\text{M}}\bar{\text{OY}} \text{EPOI NAΓAΠE } \Sigma\text{MMHN}$   
« *Ô Dieu, daigne me bénir par charité. Amen* ».

(45) Maspero, Drioton 1931 : n° 341.

Bawîṭ; graffite.

$\text{EP}\bar{\text{E}} \text{ΠN}\bar{\text{I}} \Sigma\text{MOY EPAY}$   
« *Daigne Dieu les bénir* ».

### 1.83 Futur II.

(46) Maspero, Drioton 1931 : n° 184.

Bawîṭ graffite.

$\text{EP}\bar{\text{E}} \text{PE}\bar{\text{X}}\bar{\text{C}} \text{NAC}\bar{\text{M}}\bar{\text{OY}} \text{E}(\text{---})$   
« *Le Christ bénira ...* ».

## 2. Egyptien.

Les textes égyptiens comportant une ‘ adresse au passant ’ — appel aux vivants (Sainte-Fare Garnot : 1938), aux visiteurs, aux spécialistes<sup>(1)</sup> — présentent des traits comparables avec certains aspects des textes coptes que nous venons de mentionner. Entre ces textes coptes et égyptiens, le parallélisme de structure est remarquable à deux points de vue (1) de par le schéma du formulaire : (A) invocation, (B) exhortation; (2) mais surtout du fait de la distribution équivalente des formes verbales du membre (B), utilisées en alternance selon les rédactions. C’est ce second aspect, purement syntaxique, du parallélisme qui retient ici notre examen. Ce type d’énoncé à la signification générale constante permet de mettre en évidence des équivalences sémantiques nuancées par les variations des formes verbales. Les textes auxquels s’applique cette analyse distributionnelle se situent dans l’ensemble entre les 6<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> dynasties. On soulignera l’intérêt que présentent la localisation, la fréquence et la datation relatives des « déprécatifs » dans les formulaires de cette période; l’usage de cette forme de la langue parlée est d’autant plus significatif qu’à partir du Moyen Empire elle tend à disparaître du formulaire de l’adresse aux vivants.

### 2.1 Formes du verbe *ḏd* « dire » en distribution équivalente.

#### 2.11 Impératif *jḏdw*, *ḏdw*, *ḏd*.

(47) Steindorff 1946 : n° 280.

Haute Egypte, peut-être région de Nag<sup>f</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.

(A) (« *Ô vivants . . .* »),

(B) « *dites . . .* ».


Pour la structure syntaxique de la formule qui suit le verbe « dire », voir les exemples (71-75).

<sup>(1)</sup> Pour une variante originale de ces formulaires, voir Černý 1967 : « A Stone with an Appeal to the Finder », dans *Oriens Antiquus* 6, 47-50. Je n’ai pu prendre connais-

sance à temps d’un texte comportant un appel aux spécialistes, publié récemment par Helck (1977 : *ZÄS* 104, 89-93).

- (48) *Urk* I, 252, 4; Sainte-Fare Garnot 1938 : 57.  
Edfou; 6<sup>e</sup> dynastie.

(A) « *Ô les vivants qui sont sur terre, qui viendraient à pénétrer dans ce tombeau de la nécropole, eux qui désirent que leur dieu les apprécie,*

(B)  « *dites . . .* » (voir note 2 p. 498).

Autre interprétation, Edel 1955-64 : § 957, pour ce texte et pour G 2001 (3); comparer cependant la structure syntaxique de (51), (62) et (63). Dans Selim Hassan 1975 : 76, fig. 25, pl. 70.A, *gdw* appartient certainement à un appel aux vivants, mais le contexte antécédent a disparu.


- (49) Fischer 1964 : 16-17, pl. 4.  
Naqada; 1<sup>e</sup> P.I.

(A) (« *Ô les vivants . . .* ), *eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès de leur dieu local,*

(B)  « *dites . . .* ».

- (50) *Urk* VII, 11, 12-14.  
Beni Hasan; 12<sup>e</sup> dynastie.

(A) « *Ô les vivants, eux qui sont sur terre, eux qui souhaitent la vie, et abhorrent la mort, eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès du roi,*

(B)  « *dites . . .* ».

- (51) *Urk* VII, 14, 7.  
Beni Hasan; 12<sup>e</sup> dynastie.

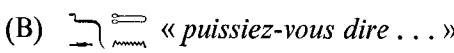
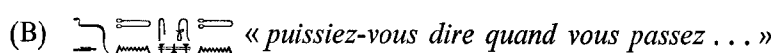
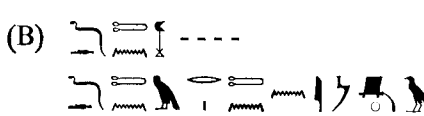
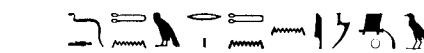
(A)  « *O ceux qui souhaitent la vie et abhorrent la mort* »,

(B)  « *dites . . .* ».

Comparer la structure syntaxique de (62) et de (63).





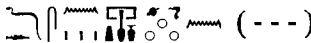
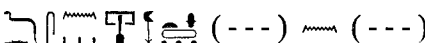

- (52) Goedicke 1958 : *ASAE* 55, 44; Porter, Moss, Málek 1974 : 192.  
Gîza; 6<sup>e</sup> dynastie.




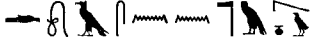
- (56) Fischer 1968 : 204; pl. 24.  
Dendara; 1<sup>re</sup> P.I. (9<sup>e</sup> dyn. ou après).
- (57) Fischer 1968 : 210; pl. 26.  
Dendara; 1<sup>re</sup> P.I.
- (58) Schenkel 1965 : n° 186; cf. n° 209.  
Dendara; 1<sup>re</sup> P.I.
- (A) « *Ô vivants . . .* » (formulaire variable),  
(B)  « *puissiez-vous dire . . .* ».
- (59) Dunham 1937 : n° 47; Schenkel 1965 : n° 284.  
Nag<sup>c</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
- (A) « *Ô vivants . . .* »,  
(B)  « *puissiez-vous dire quand vous passez . . .* ».
- (60) Dunham 1937 : n° 46.  
Nag<sup>c</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.
- (A) « *Ô vivants . . .* »,  
(B)  -----  

- « *puissiez-vous dire 'Que mille . . .', puissiez-vous dire votre formule*<sup>(1)</sup>  
*pour l'honoré . . .* ».
- (61) Clère, Vandier 1948 : n° 17; Schenkel 1965 : n° 74.  
Dra<sup>c</sup> Abū al-Naga<sup>c</sup> (?); 11<sup>e</sup> dynastie.

<sup>(1)</sup> Dans les syntagmes verbaux *dd m r3=fn* (textes 60, 71, 73, 74, 82-84, 87), *gd m tp-r3* (75, comparer Wild 1959 : BIFAO 58, 110 = Helck 1977 : ZÄS 104, 89), *wdn m r3=fn* (86), *wdn m 'wj=fn* (73, 74, 87), *f33 m 'wj=fn* (86), le nexus syntaxique verbe + objet (sémantique)

direct est relayé par *m*, sorte de présentatif dont la fonction reste à préciser et dont l'histoire reste à faire; copte *n-*, *mmo =*, voir Spiegelberg 1904 : RT 26, 34-35; Faulkner 1971 : JEA 57, 202.

- (A) « *Ô vivants . . .* »,
- (B)  « *puissiez-vous dire . . .* ».
- (62) *Urk VII, 40, 18-19.*  
Beni Hasan; 12<sup>e</sup> dynastie.
- (A)  « *Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort* »,
- (B)  « *puissent-ils dire . . .* ».
- (63) *Urk VII, 42, 20-43, 1.*
- (64) *Urk VII, 42, 10-13.*  
Beni Hasan, 10<sup>e</sup>/11<sup>e</sup> dynastie.
- (A)  « *Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort* »,
- (B)  (---)  
« *puissent-ils dire l'« expression de l'appel des offrandes » pour . . .* ».
- (A) « *Ô les vivants . . . qui voyageraient en descendant ou en remontant le fleuve, c'est-à-dire tous les scribes, (tous) les prêtres lecteurs et tous les prêtres du k3* »,
- (B)  (---)  (---)  
« *puissent-ils dire l'« expression de l'appel » : ' Que mille pains . . . soient pour . . . ' ».*

Cet usage de l'optatif dans une formule à la structure syntaxique similaire (avec prolepse développée du membre A) est ancien; ainsi *Urk I, 10, 6-7* :

- (A) 
- (B) 
- « *Tous les gens qui viendraient à contempler ce (tombeau), puissent-ils glorifier dieu en ma faveur à propos dudit (tombeau)* ».

2.13 Déprécatif *ju=tn r dd*.

(65) Dunham 1937 : n° 84; Schenkel 1965 : n° 263.  
Région de Girga; 1<sup>re</sup> P.I.

(66) Dunham 1937 : n° 73; Schenkel 1965 : n° 241.  
Nag<sup>c</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.

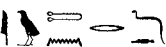
(67) Dunham 1937 : n° 69; Schenkel 1965 : n° 244.  
Nag<sup>c</sup> ad-Dayr; 1<sup>re</sup> P.I.

(68) Dunham 1937 : n° 62; Schenkel 1965 : n° 264.  
Šayḥ Farag; 1<sup>re</sup> P.I.

(69) Schenkel 1965 : n° 262.  
Région d'Aḥmîm; 1<sup>re</sup> P.I. (?).

(70) Schenkel 1965 : n° 291.  
-- ? -- ; 1<sup>re</sup> P.I.

(A) « *ô vivants . . .* » (formulaire variable),

(B)  « *daignez dire . . .* ».

(71) Clère, Vandier 1948 : n° 2.  
Gourna; 1<sup>re</sup> P.I.

(A) « *Ô vivants . . . puisque vous aimez la vie et que vous abhorrez le trépas,*

(B) 

« *daignez m'offrir ce qui est à votre disposition (litt. ' dans vos mains '),  
au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule* <sup>(1)</sup>  
*' Que mille . . . ' ».*

(1) Voir note 1 page 512.




Pour  $tp-r^3$ , comparer CGC 20536; 20538  $dd=tn m tpt-r^3=tn$  « puissiez-vous dire votre formule »; voir n. 1, p. 512.

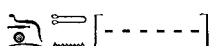
### 2.15 $Dd-hr = tn$ .

(76) Drioton, Lauer 1958 : *ASAE* 55, 240; pl. 24 a; Edel 1955-1964 : § 550 N. Saqqara; 6<sup>e</sup> dynastie.

(A) « Ô vivants . . . ,

(B) 





« puissiez-vous dire <sup>(a)</sup> . . . , au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous devez dire . . . »


(a) le texte ne portait peut-être que  $dd$  « dites ».

## 2.2 Formes verbales du verbe $\check{s}dj$ « réciter » en distribution équivalente.

### 2.21 Impératif.

(77) *Urk* I, 202, 18-203, 1; Sainte-Fare Garnot 1938 : 32; Edel 1955-1964 : § 598 c. Saqqara; 6<sup>e</sup> dynastie.

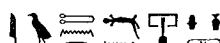
(A) (« Ô prêtres lecteurs) . . . ,

(B)  « récitez pour moi la formule de spiritualisation ».

### 2.22 Déprécatif.

(78) *Urk* I, 119, 3-13; Sainte-Fare Garnot 1938 : 66, n. 1; Edel 1955-64 : § 937. Abydos; 6<sup>e</sup> dynastie.

(A) « Ô vivants . . . ,


(B)  « daignez réciter pour moi l'« expression de l'appel des offrandes ».

2.3 Formes verbales du verbe *prj* « exprimer » en distribution équivalente.

## 2.31 Impératif.

(79) *Urk* I, 75, 8-12; Sainte-Fare Garnot 1938 : 24.Saqqara; 6<sup>e</sup> dynastie.

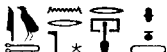
(A) « Ô vivants . . . ,

(B) *versez pour moi de l'eau . . . ,*  *exprimez pour moi l'expression de l'appel des offrandes', soit ce qui est à votre disposition* ».2.32 Déprécatif *jw=tn r prt*.


(80) Schenkel 1965 : n° 60, p. 76.

Assiout; époque héracléopolitaine.

(A) « Ô vivants . . . ,

(B)  « daignez glorifier dieu et exprimer l'appel des offrandes au profit de . . . ».2.4 Formes du verbe *rdj* « accorder » en distribution équivalente.2.41 Déprécatif *jw=tn r rdt*.(81) Z. Saad 1940 : *ASAE* 40, 691; Wilson 1954 : *JNES* 13, 244; Edel 1958 : *ZÄS* 83, 3 et suiv.; Edel 1955-64 : § 1040; Fischer 1965 : *JARCE* 4, 49-53. Saqqara; 6<sup>e</sup> dynastie.

(A) « Ô vivants . . . »,

(B)  « daignez <m'>accorder du pain, de la bière et de l'eau ».(82) Vandier 1936 : *RdE* 2, 45, pl. 1.1.Nag<sup>e</sup> ad-Dayr; fin 6<sup>e</sup> dynastie.







| DÉPRÉCATIF                    | Textes               | DÉPRÉCATIF          | Textes   |
|-------------------------------|----------------------|---------------------|--|
| (A) <i>jw=ʔn r ǰd</i>         | « daignez dire »     | (a) εϥ εχουοοο      | « qu'il daigne dire » 8                          |
| (B) <i>jw=ʔn r šdt</i>        | « daignez réciter »  | (b) ϥ εϫλελ         | « qu'il daigne prier » 12                        |
| (C) <i>jw=ʔn r prt</i>        | « daignez exprimer » | (c) ετεετν λαααπ    | « daignez prier » 16                             |
| (D) <i>jw=ʔn r rǰt</i>        | « daignez accorder » | (d) εκ επαααααααει  | « daigne invoquer » 20                           |
| (E)                           |                      | (e) εε εεε πεεεεεεε | « qu'il daigne faire mé-<br>moire de lui » 24-25 |
| (F) <i>jw=ʔn r dtp</i>        | « daignez offrir »   | (f) εϥ ετλεε---     | « qu'elle daigne toucher » 29-32                 |
| •                             |                      | (g) εκ λλλ λϫεεεεε  | « daigne obtenir grâce » 41-42                   |
| •                             |                      | (h) εκ εεεεε        | « daigne bénir » 44-45                           |
| (A) <i>ǰd-k3=ʔn</i>           | « vous pouvez dire » |                     |  |
| (A) <i>ǰd-ʔr=ʔn</i>           | « vous devez dire »  |                     |  |
| FUTUR                         |                      | FUTUR               |  |
| (D) ( <i>r</i> ) <i>ǰd=ʔn</i> | « vous donnerez »    | (h) ερε (SN) ναεεεε | « (le Christ) bénira » 46                        |
| (E) <i>wǰn=ʔn</i>             | « vous offrirez »    |                     |  |

Les grammaires du haut égyptien et du moyen égyptien ne retiennent pas cette valeur déprécative-hortative de la forme  $jw=f r sdm$  (Edel 1955-64 : § 937; Gardiner 1957<sup>3</sup> : § 332; Lefebvre 1955<sup>2</sup> : § 671<sup>(1)</sup>). Or, entre la 6<sup>e</sup> dynastie et le début du Moyen Empire, dans les formulaires des adresses aux passants et aux vivants, cette forme se présente en distribution équivalente fréquemment avec l'impératif et l'optatif et sporadiquement avec le  $mrr=f$  et les futurs à auxiliaires « modaux »  $sdm-k3=f$  et  $sdm-hr=f$ . Dans les formulaires coptes au schéma syntaxique parallèle comportant à la protase une adresse au passant, au lecteur, aux saints, voire à Dieu, on retrouve en distribution équivalente impératif, optatif et déprécatif (Wilson 1970 : 6.4.4); si le futur en  $\eta\lambda$ - peut interchanger avec ces formes susdites, cela n'en constitue pas moins une exception.

Reconnue pour le copte (voir 1), cette nuance modale déprécative est aussi usuelle et ancienne que la forme elle-même.

La valeur qu'implique le futur III était perçue comme telle par les égyptophones qui ont, à basse époque, cherché à fournir des traductions grecques approchées, sinon adéquates, de cette forme verbale complexe. Cette déduction s'impose après les études récentes que Quaegebeur a consacrées à des étiquettes de momie dont la version grecque repose sur des formulaires égyptiens (Quaegebeur 1976 : *Phoenix* 22, 49-59 et du même auteur, sous presse, « Mummy Labels. An Orientation », dans *Papyrologica Lugduno-Batava* 19).

#### 4. Bibliographie

- Brunton, G. 1930 : *Qau and Badari*, III, London.  
 Clédat, J. 1904 : *Le monastère et la nécropole de Baouît*, Le Caire.  
 Clère, J., Vandier, J. 1948 : *Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XI<sup>e</sup> dynastie*, Bruxelles.  
 Cramer, M. 1941 : *Die Totenklagen bei den Kopten*, Berlin.  
 Cramer, M. 1949 : *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin*, Le Caire.  
 Cramer, M. 1957 : *Archäologische und epigraphische Klassifikation koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art New-York und des Museum of Fine Arts, Boston, Mass.*, Boston.

(1) « Cette construction peut avoir un sens  $jw=f n r dd$  par « vous direz=vous devrez plus ou moins impératif »; l'auteur rend  $dd$  par « dire ».

- Crum, W.E. 1902 : *Coptic Monuments*, Le Caire.
- Crum, W.E. 1926 : *The Monastery of Epiphanius at Thebes, II*, New-York.
- Dunham, D. 1937 : *Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period*, Boston.
- Edel, E. 1955-1964 : *Altägyptische Grammatik*, Roma.
- Edgerton, W.F. 1937 : *Medinet Habu Graffiti. Facsimiles*, Chicago.
- Engelbach, R., Gunn, B. 1923 : *Harageh*, London.
- Fischer, H.G. 1964 : *Inscriptions from the Coptite Nome*, Roma.
- Fischer, H.G. 1968 : *Dendera in the Third Millenium B.C. down to the Theban Domination of Upper Egypt*, New-York.
- James, T.G.H. 1953 : *The Mastaba of Khentika Called Ikhekhi*, London.
- Kahle, P.E. 1954 : *Bala'izah*, London.
- Kasser, R. 1972 : *Kellia II*, Genève.
- Lantschoot, A. van 1929 : *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*, 1, Louvain.
- Maspero, J., Drioton, E. 1931 : *Fouilles exécutées à Baouft*, Le Caire.
- Mina, T. 1942 : *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*, Le Caire.
- Porter, B., Moss, R., Málek, J. 1974 : *Topographical Bibliography. III/I*. Oxford.
- Quibell, J.E., Thompson, H. 1909 : *Excavations at Saqqara (1907-1908)*, Le Caire.
- 1912 : *Excavations at Saqqara (1908-1909, 1909-1910)*, Le Caire.
- Saint-Fare Garnot, J. 1938 : *L'appel aux vivants dans les textes funéraires égyptiens des origines à la fin de l'Ancien Empire*, Le Caire.
- Sauneron, S. et al. 1972 : *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna, I, Archéologie et inscriptions*, Le Caire.
- Schenkel, W. 1965 : *Memphis. Herakleopolis. Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens*, Wiesbaden.
- Selim Hassan 1975 : *Excavations at Saqqara, 1937-1938, II. Mastabas of Ny-<sup>a</sup>ankh-Pepy and Others*, Cairo.
- Steindorff, G. 1946 : *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery*, Baltimore.
- Strzygowski, J., Crum, W.E. 1904 : *Koptische Kunst*, Wien.
- Wilson, M.R. 1970 : *Coptic Future Tenses : Syntactical Studies in Sahidic*, La Haye, Paris.

Le Caire, 14 mars 1978